

El libro de Génesis

בראשית

Vayetze – וַיֵּצֵא

Zohar Diario Edición
Gratis para distribución tal cual, sin fines de lucro

Página conmemorativa Para la elevación del alma

For the soul elevation of
**Lazar ben
Manya**

לעילוי נשמה
רב יחיאל היל בן רב יעקב

לעילוי נשמה
**ycopac הענאה בת חיים יהושע
פאליק**

For the soul elevation of
**Shayna Mindel bat
Rav Yechiel Hillel**

לעילוי נשמה
יחיה בן חיים

לעילוי נשמה
יהודית בת נחמיה


Aliya: Kohen-Jessed-Abraham


capítulo: 28

10. וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאָר שָׁבָע וַיָּלֹךְ וַיָּרֹא:

10. Jacob partió de Beerseba y se fue hacia Harán.

11. וַיַּפְגַּע בַּמְקּוֹם וַיָּלֹךְ שָׁם כִּי-בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקֹרֶא מַאֲבִינִי הַמָּקוֹם וַיִּשְׁם מִרְאָשָׁתַי וַיַּשְׁכַּב בַּמְקּוֹם הַהוּא:

11. Y llegó a cierto lugar y pasó allí la noche, porque el sol ya se había puesto. Tomó una de las piedras de aquel lugar, la puso como cabecera y se acostó en aquel lugar.

12. וַיַּוְלֶךְ וַיָּרֹא סָלֵב מִצְבֵּה אָרֶץ וַיָּרֶא מִגְּיוֹן הַשְׁמִימָה וְהַזָּהָה מִלְאָכִי אֱלֹהִים עָלִים וַיַּרְדֵּם בָּוּ:

12. Entonces soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya parte superior alcanzaba el cielo. He aquí que los ángeles de Dios subían y descendían por ella.

13. וְהַזָּהָה יְהוָה נִצֵּב עֲלָיו וַיֹּאמֶר אַנְּיִהְוָה אֱלֹהִי אֶבְרָהָם אֶבְרַי וְאֱלֹהִי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שָׁכַב עֲלָיהּ קָרֵא אֶתְנֶזֶת וְלֹאֲרֹעָה:

13. Y he aquí que YHVH estaba en lo alto de ella y dijo: --Yo soy YHVH, el Dios de tu padre Abraham y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia.

14. וְהִיא וּרְאָה כָּעֵפֶר הָאָרֶץ וּפְרַצְתִּים יְמָה וְצָפוֹנָה וְגַגְתָּה וְגַבְרָכָיו בְּרַכְתָּה מִשְׁפּוֹת הָאָרֶץ וְבָרְעָה:

14. Tus descendientes serán como el polvo de la tierra. Te extenderás al occidente, al oriente, al norte y al sur, y en ti y en tu descendencia serán benditas todas las familias de la tierra.

15. וְהַזָּהָה אָנֹכִי עָפָה וַיְשִׁמְרָתִיךְ בְּכָל אֲשֶׁר-תָּלֵךְ וְהַשְׁבָּתֵיךְ אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אָשְׁבָּר עַד אֲשֶׁר אָמ-עֲשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבְרָתִי לְךָ:

15. He aquí que yo estoy contigo; yo te guardaré por dondequieras que vayas y te haré volver a esta tierra. No te abandonaré hasta que haya hecho lo que te he dicho.

16. וַיַּקְרֵב יַעֲקֹב מִשְׁנְתוֹ וַיֹּאמֶר אַכְזֵר יְשִׁיחָה בַּמְקּוֹם הַזָּהָה וְאַנְכִי כֹּא יְדַעַתִּי:

16. Jacob despertó de su sueño y dijo: --Ciertamente YHVH está presente en este lugar, y yo no lo sabía!

17. וַיַּרְא וַיֹּאמֶר מִה-זָּוֹרָא הַמְקּוֹם הַזָּה אֵין ذָה בַּיּוֹם-קִיּוֹת אֱלֹהִים זֹה שַׁעַר הַשְׁמִימָה:

17. Él tuvo miedo y dijo: --¡Cuán temible es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios y puerta del cielo.

18. וַיַּשְׁכַּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקְוֹז אֶת-הָאָבָן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאַשְׁתָּיו וַיִּשְׁמַע אָזְהָה מִצְבָּה וַיַּצְאֵק שָׁמָן עַל-רָאשָׁה:

18. Jacob se levantó muy de mañana, tomó la piedra que había puesto como cabecera, la puso como memorial y derramó aceite sobre ella.

19. וַיַּקְרֵא אֶת-שָׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאַלְמָם לֹו שֵׁם-הַעִיר לְרָאשָׁה:

19. Y llamó el nombre de aquel lugar Betel, aunque el nombre antiguo de la ciudad era Luz.

20. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב נָדָר לְאָמֶר אֶם-יְהָה אֱלֹהִים עַמְּדֵי וַיִּשְׁמַרְתִּי בְּדָרְךָ הַהָּאֲשֶׁר אָנֹכִי הַוְּלָה גִּתְּנָה-לִי לְזֹם לְאַכְלָן וּבְנָדָד לְלִבְשָׁן:

20. Jacob también hizo un voto diciendo: --Si Dios está conmigo y me guarda en este viaje que realizo, si me da pan para comer y vestido para vestir,

21. וַיֵּשֶׁבֶתִי בַּשְּׁלֹום אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהָה כְּלֵי לְאֱלֹהִים:

21. y yo vuelvo en paz a la casa de mi padre, YHVH será mi Dios.

22. וְהָאָבָן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁבָתִי מִצְבָּה יְהָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנַצֵּל עַשֶּׂר אֻשְׂרָנוּ כְּלָה:

22. Esta piedra que he puesto como memorial será una casa de Dios, y de todo lo que me des, sin falta apartaré el diezmo para ti.

—♦♦♦ Aliya: Levi-Gevurah-Isaac ♦♦♦—

capítulo: 29

1. וַיַּשְׁאַל יַעֲקֹב רֹגֶלְיוֹ וַיָּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קָדְםָה:

1. Jacob emprendió su camino y llegó a la tierra de los orientales.

2. וַיַּרְא וְהָנָה בָּאָר בְּשָׁדָה וְהָנָה-שָׁם שֶׁלְשָׁה עֲדָרִי-צָאן רַבָּצִים עַלְיהָ כִּי בַּנְּ-הַבָּאָר הַהָּוּא יִשְׁקֹו הַעֲדָרִים וְהָאָבָן אֲדָלָה עַל-פִּי הַבָּאָר:

2. Entonces vio un pozo en el campo, y he aquí que tres rebaños de ovejas estaban recostados cerca del mismo, porque de aquel pozo daban de beber a los rebaños. Había una gran piedra sobre la boca del pozo.

3. וַיַּאֲסִפוּ-שְׁמָה כָּל-הַעֲדָרִים וַיָּלְכוּ אֶת-הָאָבָן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וְהַשְׁקִוּ אֶת-הַצָּאן וְהַשִּׁיבוּ אֶת-הָאָבָן עַל-פִּי הַבָּאָר לִמְקֹבָה:

3. Y cuando eran reunidos allí todos los rebaños, los pastores removían la piedra que estaba sobre la boca del pozo y daban de beber a los rebaños. Luego volvían a colocar la piedra en su lugar sobre la boca del pozo.

4. וַיֹּאמֶר לְהָם יַעֲקֹב אָוֹן מַאֲזִין אֲתֶם וַיֹּאמְרוּ מַזְהָן אָנֹנוּ:

4. Entonces Jacob dijo a los pastores: --Hermanos míos, ¿de dónde sois vosotros? Ellos le respondieron: --Somos de Harán.

5. וַיֹּאמֶר לְהָם הַיְדַעַתָּם אֶת־לְבָנֵן בָּנֵן־גָּזֹור וַיֹּאמֶר יְהֹוָה:

5. Él les preguntó: --¿Conocéis a Labán hijo de Nacor? Ellos le respondieron: --Sí, lo conocemos.

6. וַיֹּאמֶר לְהָם הַשְׁלָמָם לְךָ וַיֹּאמֶר שְׁלָמָם וְהַזְּרֹעַל בָּתוֹ בְּאֵת עַם־הָצָאן:

6. Él les dijo: --Está bien? Ellos le respondieron: --Está bien. Y he aquí que su hija Raquel viene con el rebaño.

7. וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַד־הַיּוֹם גָּדוֹל כִּי־אָתָּה הַאֲסֹפֶת הַמִּקְנֶה הַשְׁקָוֶה הָצָאן וְלֹכֶד רָעָוֶן:

7. Él dijo: --He aquí que todavía es temprano; todavía no es tiempo de reunir todo el rebaño. Dad de beber a las ovejas e id a apacentarlas.

8. וַיֹּאמֶר לֹא נִכְלַל עַד אֲשֶׁר יָאַסְפוּ כָּל־הָעָדָרִים וְגַלְלֵוּ אֶת־הָאָבָן מִעַל פִּי הַבָּאָר וְהַשְׁקִינוּ הָצָאן:

8. Ellos le respondieron: --No podemos, hasta que se reúnan todos los rebaños y sea removida la piedra de encima de la boca del pozo, para que demos de beber a las ovejas.

9. עַד־זֹהַר עַמְבָּד וּרְזֹעַל כִּי־רְצָה הָאָתָּה:

9. Estando él aún hablando con ellos, llegó Raquel con el rebaño de su padre, porque ella era la pastora.

10. וַיַּהַי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רְזֹעַל בֶּת־לְבָנֵן אֹזְיָה אָבָוָה וְאֶת־צָאן לְבָנֵן אֹזְיָה אָבָוָה וַיַּעֲשֶׂה יַעֲקֹב וַיַּגַּל אֶת־הָאָבָן מִעַל פִּי הַבָּאָר וַיַּשְׁקֵם אֶת־צָאן לְבָנֵן אֹזְיָה אָבָוָה:

10. Y sucedió que al ver Jacob a Raquel hija de Labán, hermano de su madre, y al rebaño de Labán, hermano de su madre, se acercó Jacob y removió la piedra que estaba sobre la boca del pozo y dio de beber al rebaño de Labán, hermano de su madre.

11. וַיַּשְׁקֵם יַעֲקֹב לְרְזֹעַל וַיַּשְׁאַל אֶת־קָלָו וַיֹּבֵרֶה:

11. Jacob besó a Raquel, y alzando su voz lloró.

12. וַיַּגַּד יַעֲקֹב לְרְזֹעַל כִּי אֹזְיָה אָבָה הָאָתָּה וְכִי בָּנֵן־רְבָקָה הָוָא וְתַרְצֵה וְתַגְדֵּל כִּי־אָבָה:

12. Jacob dijo a Raquel que él era pariente de su padre y que era hijo de Rebeca. Y ella corrió y dio las noticias a su padre.

13. וַיַּהַי כָּשָׁמְעַ לְבָנֵן אֶת־שְׁמַיָּה וַיַּעֲקֹב בֶּן־אֹזְתָנוּ וַיַּרְא לְקַרְאָתוֹ וַיַּזְבַּךְ־לְבָנֵן וַיַּבְיאָהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפַּר לְבָנֵן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הַאֲלָהָה:

13. En cuanto Labán oyó las noticias sobre Jacob, hijo de su hermana, corrió a recibirlo, lo abrazó, lo besó y lo llevó a su casa. Él contó a Labán todas estas cosas,

14. וַיֹּאמֶר לוֹ לְבָנֵן אָרֶךְ עַצְבֵּי וּבְשִׁרֵּי אַתָּה וַיִּשְׁבַּע עַבּוֹ וַיְדַשׁ יְמִים:

14. y Labán le dijo: --Ciertamente eres hueso mío y carne mía! Y permaneció con él durante un mes entero.

15. וַיֹּאמֶר לְבָנֵן לְיַעֲקֹב הַכִּי־אֹזְיָה אַתָּה וְעַבְדָּתָנוּ וְגַם הַגִּידָה כִּי מֵה־מִשְׁכְּרָתָה:

15. Entonces dijo Labán a Jacob: --¿Por ser mi sobrino, me has de servir de balde? Declárame cuál será tu salario.

16. וְלֹכְבָּן שָׁׁעַר בְּנֹת שֵׁם הַגָּדְלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָעוֹל:

16. Labán tenía dos hijas: El nombre de la mayor era Lea, y el nombre de la menor, Raquel.

17. וְעִינֵּי לְאָה רַפְּכֹת וְרוֹזָל הִיאַתָּה יַעֲתָה-תָּאָר וַיַּפְתַּח מִרְאָה:

17. Los ojos de Lea eran tiernos, pero Raquel tenía una bella figura y un hermoso semblante.

—♦♦♦ Aliya: Tercero-Tiferet-Jacob ♦♦♦—

18. וַיֹּאמֶר יְהָבָּן עַקְבָּב אֶת-רוֹזָל וַיֹּאמֶר אַעֲבָדךְ שְׁבַע שָׁׁנִים בְּרוֹזָל בְּתַךְ הַקְּטָנָה:

18. Y Jacob, que se había enamorado de Raquel, dijo: --Yo trabajaré para ti siete años por Raquel, tu hija menor.

19. וַיֹּאמֶר לְבָנָן טֹב תָּהִי אַתָּה לְךָ מִתְּתַנֵּי אַתָּה לְאִישׁ אָוֹר שְׁבַה עַמְּדִים:

19. Labán respondió: --Mejor es que te la dé a ti que dársela a otro hombre. Quédate conmigo.

20. וַיֹּאמֶר יְהָבָּן עַקְבָּב בְּרוֹזָל שְׁבַע שָׁׁנִים וַיֹּהֵי בְּעִינֵי כִּימִים אָוֹדִים בְּאַהֲבָתוֹ אַתָּה:

20. Así trabajó Jacob por Raquel siete años, los cuales le parecieron como unos pocos días, porque la amaba.

21. וַיֹּאמֶר יְהָבָּן אֶל-לֹכְבָּן הַבָּה אֶת-אִשְׁתֵּי כִּי מַלְאֵי יְמִי וְאֶבְוָא אֶלְيָה:

21. Entonces Jacob dijo a Labán: --Entrégame mi mujer para que conviva con ella, porque mi plazo se ha cumplido.

22. וַיָּאָסַף לְבָנָן אֶת-כָּל-אֶנְשָׁי הַמִּקְוָם וַיַּעֲשֵׂי מִשְׁתָּחָה:

22. Entonces Labán reunió a todos los hombres de aquel lugar e hizo un banquete.

23. וַיֹּהֵי בְּעֶרֶב וַיָּקוֹז אֶת-לֹאָה בְּתוֹ וַיָּבֹא אַתָּה אֶלְيָה:

23. Y sucedió que en la noche tomó a su hija Lea y se la trajo, y él se unió a ella.

24. וַיָּתֹן לְבָנָן כֵּה אֶת-זִלְפָה שְׁפֹזוֹתָה כֶּלֶא בְּתוֹ שְׁפֹזוֹתָה:

24. (Labán dio su sierva Zilpa a su hija Lea, como sierva.)

25. וַיֹּהֵי בְּבֹקֶר וְהַנָּה-הָוָא לְאָה וַיֹּאמֶר אֶל-לֹכְבָּן מַה-זֹּאת עֲשִׂית לִי הַלָּא בְּרוֹזָל עֲבֹדָתִי עַפְרָה וְלִפְנֵה רַמִּיתָנִי:

25. Y al llegar la mañana, ¡he aquí que era Lea! Entonces él dijo a Labán: --¿Por qué me has hecho esto? ¿No he trabajado para ti por Raquel? ¿Por qué, pues, me has engañado?

26. וַיֹּאמֶר לְבָנָן לֹא-יַעֲשֵׂה כֵּן בְּמִקְוָמֶנוּ כַּתֵּת הַצְּעִירָה כַּפְנֵי הַבְּכִירָה:

26. Y Labán respondió: --No se acostumbra en nuestro lugar dar la menor antes que la mayor.

27. **מִכֶּא שְׁבָעָ אַת וְנִתְנָה כֹּה גָּם-אַת-זֹאת בַּעֲבָדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עַמְּדִי עוֹד שְׁבָעָ שָׁנִים אַוְרֹות:**

27. Cumple la semana de ésta, y después se te dará también la otra por el trabajo que harás para mí durante otros siete años.

28. **וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבָעָ אַת וַיַּצְאַנְןָ כֹּה לְאַשְׁהָ:**

28. Jacob lo hizo así; y después de cumplir esa semana, Labán le dio también a su hija Raquel por mujer.

29. **וַיַּתְּצַדֵּק לְבָנָן לְרוֹזֶל בְּתוֹ אַת-בְּלַהָה שְׁפָעָתָנוּ כֹּה לְשִׁפְעָה:**

29. (Labán dio su sierva Bilha a su hija Raquel, como sierva.)

30. **וַיָּבֹא גָם אֶל-רוֹזֶל וַיָּאֶהֱבָּ גָם-אַת-רוֹזֶל מִלְאָה וַיַּעֲבֹד עַמְּדוֹ עוֹד שְׁבָע-שָׁנִים אַוְרֹות:**

30. Jacob se unió también a Raquel, y la amó más que a Lea. Y trabajó para Labán otros siete años.

31. **וַיַּרְא יְהָה כִּי-שְׁנוֹאָה לְאָה וַיַּפְתַּח אַת-רוֹזֶםָה וְרוֹזֶל עֲקָרָה:**

31. Viendo YHVH que Lea era menospreciada, le concedió hijos. Pero Raquel era estéril.

32. **וַתֵּהֶר לְאָה וַתְּלַد בֶּן וַתִּקְרֹא שְׁמוֹ רָאוּבֵן כִּי אָמַרְתָּה כִּי-רָאָה יְהָה בְּעֵנִי כִּי עֲתָה יָאָה-בְּנִי אִישׁׁ:**

32. Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: "Porque YHVH ha visto mi aflicción, ciertamente ahora me amará mi marido."

33. **וַתֵּהֶר עוֹד וַתְּלַד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי-שְׁבַע יְהָה כִּי-שְׁנוֹאָה אָנֹכִי וַיַּצְאַנְןָ כֹּה גָם-אַת-**

33. Concibió otra vez y dio a luz un hijo, y dijo: "Porque YHVH ha oido que yo era menospreciada, me ha dado también éste." Y llamó su nombre Simeón.

34. **וַתֵּהֶר עוֹד וַתְּלַד בֶּן וַתֹּאמֶר עֲתָה הַפְּעָם יָקֹה אִישׁׁ אֱלֹהִים כִּי-יָלְדָה כֹּה שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ כֹּי:**

34. Concibió otra vez y dio a luz un hijo, y dijo: "Ahora esta vez mi marido se sentirá ligado a mí, porque le he dado tres hijos." Por eso llamó su nombre Leví.

35. **וַתֵּהֶר עוֹד וַתְּלַד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפְּעָם אָזְדָה אַת-יְהָה עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ יְהָוָה וְתַעֲבֹד מִלְּדָתָה:**

35. Concibió otra vez y dio a luz un hijo, y dijo: "Esta vez alabaré a YHVH." Por eso llamó su nombre Judá. Y dejó de dar a luz.

1. וַיַּרְא רֹאשׁוֹל כִּי לֹא יָלַדְתָּ לְיַעֲקֹב וַיַּקְנֵא רֹאשׁוֹל בָּאוֹזֶתֶת וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּה־כִּי בָּנִים וְאַם־אֵין בַּתְּה אָגָּכִי:

1. Viendo Raquel que ella no daba hijos a Jacob, tuvo envidia de su hermana y decía a Jacob: --¡Dame hijos; o si no, me muero!

2. וַיַּזְרַעַל־אֲפִי יַעֲקֹב בְּרֹאשׁוֹל וַיֹּאמֶר הַתְּזִוֵּת אֶל־הָדִים אָנֹכִי אָשָׁר־מִנְעָן מִפְרַץ פְּרִי־בְּצֹן:

2. Entonces se encendió la ira de Jacob contra Raquel, y le dijo: --¿Estoy yo en lugar de Dios, que te privó del fruto de tu vientre?

3. וַיֹּאמֶר הַנָּה אָמַתִּי בְּלֹהֶה בָּא אֲלֹהִים וְתַלְדֵּעַ עַל־בְּרִכִּי וְאַבְנֵה גַּם־אָנֹכִי מִפְנֵה:

3. Ella le dijo: --He aquí mi sierva Bilha. Únete a ella, y que dé a luz sobre mis rodillas, para que así yo también tenga hijos por medio de ella.

4. וַתִּתְחַנֵּן־כֹּל אֶת־בְּלֹהֶה שְׁפֹזְתָּה כְּאַשֶּׁה וַיַּבְאֵא אֲלֹהִים יַעֲקֹב:

4. Le dio a Bilha su sierva por mujer, y Jacob se unió a ella.

5. וַתִּהְרַר בְּלֹהֶה וְתַלְדֵּעַ לְיַעֲקֹב בָּן:

5. Y Bilha concibió y le dio a luz un hijo a Jacob.

6. וַיֹּאמֶר רֹאשׁוֹל דָּנִי אֶל־הָדִים וְגַם שְׁמַע בְּקָלִי וַיַּחַזְקֵל בָּן עַל־כֵּן קָרְאָתָה שְׁמוֹ דָּנֵן:

6. Entonces Raquel dijo: "Dios me ha hecho justicia; también ha escuchado mi voz y me ha dado un hijo." Por eso llamó su nombre Dan.

7. וַתִּהְרַר עוֹד וְתַלְדֵּעַ בְּלֹהֶה שְׁפֹזְתָּה רֹאשׁוֹל בָּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:

7. Concibió otra vez Bilha, sierva de Raquel, y dio a luz un segundo hijo a Jacob.

8. וַיֹּאמֶר רֹאשׁוֹל נְפָתָלֵי אֶל־הָדִים | נְפָתַלְתִּי עַמּ-אֹזֶתֶן גַּם־יַכְלָתִי וַתִּקְרַא שְׁמוֹ נְפָתָלֵי:

8. Raquel dijo: "¡Grandes conflictos he tenido con mi hermana, y de veras he vencido!" Y llamó su nombre Neftalí.

9. וַיַּרְא לֵאָה כִּי עַמְדָה מִלְּדָת וַתַּקְרֹא אֶת־זִלְפָה שְׁפֹזְתָּה וַתִּתְعַתֵּן לְיַעֲקֹב לְאַשְׁדָה:

9. Viendo Lea que había dejado de dar a luz, tomó a Zilpa su sierva y se la dio a Jacob por mujer.

10. וְתַלְדֵּעַ זִלְפָה שְׁפֹזְתָּה לֵאָה לְיַעֲקֹב בָּן:

10. Zilpa, sierva de Lea, le dio a luz un hijo a Jacob.

11. וַיֹּאמֶר לֵאָה (בָּגָד) בָּא גָּד וַתִּקְרַא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:

11. Y Lea dijo: "¡Qué afortunada!" Y llamó su nombre Gad.

12. וְתַלְדֵּעַ זִלְפָה שְׁפֹזְתָּה לֵאָה בָּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:

12. Zilpa, sierva de Lea, dio a luz un segundo hijo a Jacob.

13. וַיֹּאמֶר לֵאָה בָּאשֵׁרִי כִּי אָשְׁרָוּנִי בָּנֹות וַתִּקְרַא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר:

13. Y dijo Lea: "¡Qué felicidad la mía! Ahora las mujeres me llamarán feliz." Y llamó su nombre Aser.

—♦♦♦ Aliya: Cuarto-Netzach-Moisés ♦♦♦—

14. וַיָּלֶךְ רָאוּבֵן בַּיּוֹם הַצִּיר-וּזְטִים וַיַּמַּצֵּא דָּרוֹדָאִים בַּשְׂדָה וַיֹּאמֶר אֶל-לְאָהָ אָבִיו וְתַאֲמֹר רְזוֹל אֶל-לְאָה תְּנִי-נָא לִי מִדְּרוֹדָאִי בְּגַהּ:

14. Rubén fue al campo en el tiempo de la siega del trigo, halló mandrágoras y se las llevó a Lea su madre. Y Raquel dijo a Lea: --Por favor, dame algunas de las mandrágoras de tu hijo.

15. וְתַאֲמֹר לְהָהָה הַמְּעַט קְוֹתֶה אַת-אִישׁ וְלֹכְזֹות גַּם אַת-דָּרוֹדָאִי בְּגַי וְתַאֲמֹר רְזוֹל לְכָן יַשְׁכֵב עַמְּרָה הַכְּלִילָה תְּנוּתָה דִּידָּאִי בְּגַהּ:

15. Ella respondió: --Te parece poco que hayas tomado a mi marido para que te quieras tomar también las mandrágoras de mi hijo? Y Raquel dijo: --Entonces que duerma contigo esta noche a cambio de las mandrágoras de tu hijo.

16. וַיָּבֹא יַעֲקֹב בֵּן-הַשְׂדָה בַּעֲרָבָה וַיַּצֵּא לְאָה לְקַרְאָתוֹ וְתַאֲמֹר אַלְיָה תָּבוֹא כִּי שְׁכָר שְׁכָרְתִּיר בְּדָרוֹדָאִי בְּגַי וַיַּשְׁכֵב עַמְּרָה בְּכָלִילָה הַוָּא:

16. Cuando Jacob volvía del campo al atardecer, Lea salió a su encuentro y le dijo: --¡Haz de unirte a mí, porque ciertamente yo te he alquilado a cambio de las mandrágoras de mi hijo! Él durmió con ella aquella noche.

17. וַיַּשְׁמַע אֲלֹהִים אֶל-לְאָה וְתַהְרֵר וְתַלְדֵּר לִיעָקֹב בֵּן זָכִיָּה:

17. Y Dios escuchó a Lea, y ella concibió y dio a luz un quinto hijo a Jacob.

18. וְתַאֲמֹר לְאָה נָתָן אֲלֹהִים שְׁכָרִי אֲשֶׁר-נָתָתִי שְׁפָזָתִי לְאִישׁ וְתַקְרֵר אֲשֶׁר-שְׁבָנוּ יְשִׁיעָר:

18. Y Lea dijo: "Dios me ha dado mi recompensa, porque di mi sierva a mi marido." Y llamó su nombre Isacar.

19. וְתַהְרֵר עוֹד לְאָה וְתַלְדֵּר בֵּן-שְׁשִׁי לִיעָקֹב:

19. Lea concibió otra vez y dio a luz un sexto hijo a Jacob.

20. וְתַאֲמֹר לְאָה וְבָרְדִּי אֲלֹהִים אַתְּ יָכֹד טֹב הַפָּעָם יַזְבְּלֵלִי אִישׁ כִּי-יְכַדְּתִּי כָּל שָׁהָ בְּנָים וְתַקְרֵר אֲת-שְׁבָנוּ זָבָלָן:

20. Y dijo Lea: "Dios me ha dado un buen regalo. Ahora me honrará mi marido, porque le he dado seis hijos." Y llamó su nombre Zabulón.

21. וְאַזְעָר יְלָדָה בָּת וְתַקְרֵר אֲת-שְׁבָה דִּינָה:

21. Después dio a luz una hija y llamó su nombre Dina.

22. וְיַזְכֵּר אֲלֹהִים אֶת-רְזוֹל וַיַּשְׁמַע אֲלֹהִים אֶל-הַדִּים וַיַּפְתֹּח אֶת-רְזוֹבָה:

22. Entonces se acordó Dios de Raquel. La escuchó y le dio hijos.

23. וְתַהְרֵר וְתַלְדֵּר בֵּן וְתַאֲמֹר אָסָף אֲלֹהִים אֶת-זָרְפָּתִי:

23. Ella concibió y dio a luz un hijo, y dijo: "Dios ha quitado mi afrenta."

24. וְתַקְרֵר אֲת-שְׁבָנוּ יוֹסֵף לְאָבָור יִסְפֵּר יְהֹוָה כִּי בֵן אַזְרָא:

24. Y llamó su nombre José, diciendo: "¡YHvh me añada otro hijo!"

25. וַיֹּאמֶר כַּאֲשֶׁר יֹלְدָה רָעֵל אֶת-יְוָסָף וַיֹּאמֶר יְעַקֹּב אֶל-לְבָנָיו שְׁקֹלְזִי וְאַלְכָה אֶל-
בָּקָרְבִּי וְלֹאָרְצִי:

25. Y aconteció que cuando Raquel dio a luz a José, Jacob dijo a Labán: --Déjame ir a mi lugar, a mi tierra.

26. תָּנוּ אֶת-גָּשֵׁעַי וְאֶת-יְלָדִי אֲשֶׁר עָבְדָתִי אֶתְךָ בָּהּ וְאַלְכָה כִּי אַתָּה יְדַעַת אֶת-
עָבְדָתִי אֲשֶׁר עָבְדָתִי:

26. Dame mis mujeres y mis hijos por quienes he trabajado para ti, y déjame ir. Tú conoces el trabajo que yo he realizado para ti.

27. וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן לְבָנָיו אֶם-זֹא מִצְאָתִי עַל-בְּעֵינִיךְ נָזַעַת וַיְבָרֶכֶנִי יְהוָה בְּגַלְגָּלָה:

27. Labán le respondió: --Por favor, si he hallado gracia ante tus ojos... He visto que YHvh me ha bendecido por tu causa.

—♦♦♦ Aliya: Quinto-Hod-Aaron ♦♦♦—

28. וַיֹּאמֶר נָקְבָּה שְׁכָרָה עַלְיָה וְאַתָּה:

28. --Y añadió--: Señálame tu salario, y yo te lo pagaré.

29. וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן אַתָּה יְדַעַת אֲשֶׁר עָבְדָתִיךְ וְאֶת-אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנָה אַתָּה:

29. Él respondió: --Tú sabes cómo he trabajado para ti y cómo ha estado tu ganado conmigo.

30. כִּי מַעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרַץ לְרַב וַיִּבְרַא יְהוָה אֶתְךָ לְגָלִיל וְעַתָּה מִתְּנִינָה
אֲשֶׁר נָמָאָנָכִי לְבִתְּהִינָה:

30. Pues poco tenías antes de que yo viniera, y ha crecido abundantemente. YHvh te ha bendecido con mi llegada. Ahora, ¿cuándo he de trabajar yo también por mi propia casa?

31. וַיֹּאמֶר מָה אַתָּה-לָךְ וַיֹּאמֶר יְעַקֹּב לֹא-תַתְּנִזְנֵל מִאֲוֹתָה אֶמְ-תְּעִשָּׂה-כִּי הַדָּבָר
הָיָה אֲשֶׁר-בָּהּ אָרְעָה צָאָרָה אֲשֶׁר:

31. Él le preguntó: --Qué te daré? Jacob respondió: --No me des nada. Pero si haces para mí lo siguiente, volveré a apacentar y a cuidar tus ovejas:

32. אֲעַבֵּר בְּכָל-צָאָרָה הַיּוֹם הַסֵּר מִשֵּׁם כָּל-שְׁהָה | נָקָד וְטַלְוָא וּכָל-שְׁהָ-זָוָם
בְּכָשְׁבָּים וְטַלְוָא וְנָקָד בְּעָזִים וְהַיָּה שְׁכָרִי

32. Yo pasaré hoy en medio de todo tu rebaño, poniendo aparte toda oveja pintada o salpicada de diversos colores y todo cordero de color oscuro; y de entre las cabras las salpicadas de diversos colores y las pintadas. Eso será mi salario.

33. וְעַתָּה-בַּי צְדָקָתִי בַּיּוֹם מִזְרָחָה כִּי-תַבֹּא עַל-שְׁכָרִי לְפָגַע כָּל אֲשֶׁר-אִינְנוּ נָקָד
וְטַלְוָא בְּעָזִים וְזָוָם בְּכָשְׁבָּים גָּנוּב הַוָּא אַתָּה:

33. Así será constatada mi honradez en el futuro, cuando tomes en cuenta mi salario: Toda cabra que no sea pintada o salpicada y toda oveja que no sea de color oscuro, que esté conmigo, será considerada como robada.

34. וַיֹּאמֶר לְבָנָה כֵּן כֵּן יֹאמֶר כָּרְבָּרָה:

34. Labán dijo: --¡Bien! Que sea como tú dices.

35. וַיַּסֶּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּשְׁעִים הַעֲקָרִים וְהַטְּלָאִים וְאֶת כָּל-הַעֲזִים הַגְּנָדִות וְהַטְּלָאָת כָּל אֲשֶׁר-לְבָנָ בּוֹ וְכָל-זֹום בְּכֶשֶׁבִים וַיַּעֲשֵׂן בַּיּוֹם-בַּיּוֹם:

35. Aquel día Labán apartó los machos cabríos listados o pintados, todas las cabras pintadas o salpicadas de diversos colores, todo lo que tenía en sí algo de blanco y todos los corderos de color oscuro; y los entregó en manos de sus hijos.

36. וַיַּשְׁם דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁת יְמִים בֵּין יְמֵי יְעָקֹב וַיַּעֲקֹב רַעַת אֶת-צָאן לְבָנָה הַגְּנָדרָת:

36. Estableció una distancia de unos tres días de camino entre sí y Jacob, pero Jacob debía apacentar las otras ovejas de Labán.

37. וַיַּקְוֹז-לְבָנָה יְעָקֹב מִקְלָל לְבָנָה כֹּוֹ וְלֹוֹ וְעַרְמֹוֹ וַיַּפְאֵל בְּהַזְּנָה פְּצָלָות לְבָנָה מִזְוְשָׁךְ הַלְּבָנָן אֲשֶׁר עַל-הַמְּקָלָות:

37. Entonces Jacob tomó varas verdes de álamo, de avellano y de castaño, y descortezó en ellas mondaduras blancas, descubriendo la parte blanca de las varas.

38. וַיַּצְאָ אֶת-הַמְּקָלָות אֲשֶׁר פִּשְׁלָ בְּרַהֲטִים בְּשִׁקְרָות הַפְּאִים אֲשֶׁר תַּבָּאֵן הַצָּאן כִּשְׁתָּוֹת לְגַכְזָו הַצָּאן וַיַּעֲמֹד בְּבָאָן לְשִׁתָּוֹת:

38. Después puso las varas que había descortezado frente a las ovejas, en las pilas de los abrevaderos de agua donde iban a beber las ovejas, porque éstas se apareaban allí cuando iban a beber.

39. וַיַּזְמֹן הַצָּאן אֶל-הַמְּקָלָות וַתַּלְזֹן הַצָּאן עֲקָרִים גְּנָדִים וְטָלָאִים:

39. Las ovejas se apareaban delante de las varas, y después parían corderos listados, pintados y salpicados de diversos colores.

40. וְהַכֶּשֶׁבִים הַפְּרִיד יְעָקֹב וַיַּהַנֵּן פְּנֵי הַצָּאן אֶל-עָקָד וְכָל-זֹום בְּצָאן לְבָנָה וַיַּשְׁתַּחַת-לְבָנָה עֲרָדִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל-צָאן לְבָנָה:

40. Entonces Jacob apartaba los corderos y dirigía la vista del rebaño hacia lo listado y a todos los que en el rebaño de Labán eran de color oscuro. Así hizo para sí un rebaño propio, y no los ponía con el rebaño de Labán.

41. וְהִיא בְּכָל-יְזֹום הַצָּאן הַמְּקָשְׁרוֹת וְשֶׁם יְעָקֹב אֶת-הַמְּקָלָות קַלְעֵנִי הַצָּאן בְּרַהֲטִים לְזֹמְנָה בְּמְקָלָות:

41. Y sucedía que cada vez que se apareaban los animales robustos, Jacob ponía las varas delante de ellos, en las pilas, para que se aparearan mirando las varas.

42. וּבְהַעֲטִיף הַצָּאן לֹא יִשְׁחַם וְהִיא הַעֲטָפִים לְבָנָה וְהַקְשִׁרִים לְיְעָקֹב:

42. Pero cuando venían los animales débiles, no ponía las varas. De este modo, los débiles eran para Labán, y los robustos para Jacob.

43. וַיַּפְרִץ הָאִישׁ מְאֹד וַיַּהֲיֵה כַּאֲنֵן רַבָּות וְשָׁפֹות וְעַבְדִּים וְגִמְלִים וְזָמְרִים:

43. Así prosperó muchísimo el hombre; y tuvo muchas ovejas, siervas, siervos, camellos y asnos.

capítulo: 31

1. וַיַּשְׁבַּע אֶת-הַבָּרִי בְּנֵי-לְבָנָן לְאָמֵר לְקֹחْ יַעֲקֹב אֶת כָּל-אָשָׁר לְאָבִינוּ וּמְאֹשֶׁר
לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל-הַכְּבָרָה:

1. Jacob escuchó las palabras de los hijos de Labán, que decían: "Jacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre; de lo que era de nuestro padre ha adquirido toda esta riqueza."

2. וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת-פְּנֵי לְבָנָן וְהַנָּה אִיּוֹשׁ עָמֹד כַּתְבָּול שְׁלָשָׁם:

2. Observaba también Jacob la mirada de Labán, y he aquí que ya no era para con él como antes.

3. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אָרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִבְוּכָלְתָךְ וְאַתָּה עָמָךְ:

3. Entonces YHVH dijo a Jacob: --Vuelve a la tierra de tus padres, a tu parentela, y yo estaré contigo.

4. וַיַּשְׁלַׁחַ יַעֲקֹב וַיַּקְרֵא לְרֹזֶל וְלִלְאָה הַשְׁדָה אֶל-צָאנָן:

4. Jacob mandó llamar a Raquel y a Lea al campo donde estaban sus ovejas,

5. וַיֹּאמֶר כִּי-רָאָה אָגָּבָי אֶת-פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי-אִיּוֹשׁ אָכִיל כַּתְבָּול שְׁלָשָׁם וְאֲכָלָי אָבִי
הַיָּה עַבְרִי:

5. y les dijo: --Veo que la mirada de vuestro padre ya no es para conmigo como era antes. Pero el Dios de mi padre ha estado conmigo.

6. וְאַתָּנָה יַדְעַתְּנָה כִּי בְּכָל-כֹּזֵי עַבְדָּתִי אֶת-אֲבִיכֶן:

6. Vosotras sabéis que he trabajado para vuestro padre con todas mis fuerzas,

7. וְאַבִּיכֶן הַתֵּל בַּי וְהַזְכֵּף אֶת-מִשְׁכְּרַתִּי עַשְׂרַת מֵאוֹת וְלֹא-נִתְנַזֵּן אֲכָלָהִים כְּהַרְעָעָם
עַמְּדִי:

7. y que vuestro padre me ha engañado y que ha cambiado mi salario diez veces. Pero Dios no le ha permitido que me hiciera daño.

8. אֲם-כֵּה יֹאמֶר נְקָדִים יְהִי שְׁכָרָה וַיַּלְדוּ כָּל-הַצָּאן נְקָדִים וְאֲם-כֵּה יֹאמֶר
עַקְדִּים יְהִי שְׁכָרָה וַיַּלְדוּ כָּל-הַצָּאן עַקְדִּים:

8. Si él decía: "Los pintados serán tu salario", entonces todas las ovejas parían pintados. Y si decía: "Los listados serán tu salario", entonces todas las ovejas parían listados.

9. וַיַּצְלַל אֲכָלָהִים אֶת-מִקְנָה אֲבִיכֶם וַיַּתְנַצֵּל:

9. Así Dios quitó el ganado de vuestro padre y me lo dio a mí.

10. וַיְהִי בַּעַת יְזֹם הַצָּאן וְאַשָּׁא עֵינִי וְאָרָא בְּזָכוֹם וְהִנֵּה הַעֲתָדִים הַעֲלִים עַל-הַצָּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים:

10. Y sucedió que en el tiempo en que se apareaban las ovejas, alcé mis ojos y vi en sueños que los machos que cubrían a las hembras eran listados, pintados y jaspeados.

11. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּזָכוֹם יַעֲקֹב וְאֶבְרָהָן:

11. Entonces el ángel de YHVH me dijo en sueños: "Jacob." Yo dije: "Heme aquí."

12. וַיֹּאמֶר שְׁא-נָא עִיר וַיָּרָא כָּל-הַעֲתָדִים הַעֲלִים עַל-הַצָּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים כִּי רָאָתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְבָנֶן עֲשָׂה כָּה:

12. Y él dijo: "Por favor, alza tus ojos y mira cómo todos los machos que cubren a las ovejas son listados, pintados y jaspeados; porque yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.

13. אָנֹכִי הָאֱלֹהִים בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מִשְׁׁוֹרֶת שֵׁם מִצְבָּה אֲשֶׁר נִדְרָת לִי שֵׁם נִדְרָת עַתָּה קָם צָא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיֵּשֶׁב אֵל-אָרֶץ בּוֹלְדָתָךְ:

13. Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste la piedra y me hiciste un voto. Levántate, sal de esta tierra y vuelve a la tierra de tu nacimiento."

14. וַיֹּשֶׁן רְזֹול וְלֵאָה וְתָאָמְרָנָה לֹו הַעֲדָה לְנוּ וּזְכָךְ וּנְזָלָה בְּבֵית אֲבִינוֹ:

14. Raquel y Lea le respondieron diciendo: --Acaso tenemos todavía parte o heredad en la casa de nuestro padre?

15. הַלְלוֹא נְכָרִיּוֹת נָזְעָבָנוּ לֹו כִּי מִכְּרָנוּ וַיַּאֲכָל גַּם-אֲכָול אֶת-כְּסֶפֶנוּ:

15. ¿No nos considera él ya como extrañas, puesto que nos vendió y se ha comido del todo nuestro precio?

16. כִּי כָל-הַעֲשָׂר אֲשֶׁר הַצִּיל אֱלֹהִים מִאֲבִינוֹ כָּלּוּ הוּא וְלִבְנֵינוּ וְעַתָּה כָּל אֲשֶׁר אֶבְרָהָן אֱלֹהִים אֲכִילָה עֲשָׂה:

16. Toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre es nuestra y de nuestros hijos. Ahora pues, haz todo lo que Dios te ha dicho.

—♦♦♦ Aliya: Sexto-Yessod-Joseph ♦♦♦—

17. וַיָּקַם יַעֲקֹב וַיַּשְׁאַל אֶת-בְּנֵי וְאֶת-נְשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

17. Entonces Jacob se levantó e hizo subir a sus mujeres y a sus hijos sobre los camellos.

18. וַיָּנַךְ אֶת-כָּל-מִקְנָהוּ וְאֶת-כָּל-רְכָשׁוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנָה קְנִיטָה אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדוֹן אָרָם לְבּוֹא אֵל-יְצֹוֹק אָבִיו אָרָץ כִּנְעָן:

18. Luego condujo todo su ganado y todas las posesiones que había adquirido, el ganado de su propiedad que había adquirido en Padan-aram, para ir a su padre Isaac en la tierra de Canaán.

19. וְלֹבֶן הַלְּבָד לְקַנְּעָן אֶת-צָאן וְתָגֵב רְזֹול אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:

19. Labán se había ido a esquilar sus ovejas, y Raquel hurtó los ídolos de su padre.

20. וַיַּגְּנֹב יְעָקֹב אֶת-לְבֵב לְבִנֵּן הָאָרָם עַל-בְּלֵי הָגִיד לוֹ כִּי בְּרוּךְ הוּא:

20. Además Jacob engañó a Labán el arameo al no decirle que se iba.

21. וַיַּבְּרֹא הָוָא וְכָל-אָשָׁר-לְלוֹ וַיַּקְּם וַיַּעֲבֵר אֶת-הַנָּהָר וַיַּשְׁם אֶת-פְּנֵי הַר הַגָּלְעָד:

21. Huyó, pues, Jacob con todo lo que tenía. Y levantándose cruzó el Río y se dirigió a la región montañosa de Galaad.

22. וַיַּגְּד לְלְבֵן בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי כִּי בְּרוּךְ יְעָקֹב:

22. Al tercer día le informaron a Labán que Jacob había huido.

23. וַיַּקְּרֹא אֶת-אָזְיוֹן עַמּוֹ וַיַּרְא אָזְיוֹן הַר שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֶתְנוֹ בְּהַר הַגָּלְעָד:

23. Entonces tomó consigo a sus parientes y fue tras él en el camino, por siete días, y lo alcanzó en la región montañosa de Galaad.

24. וַיָּבֹא אֲלָדִים אֶל-לְבֵן הָאָרָם בְּזַוְלָם הַלִּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמֶר לְךָ פָּן-תַּדְבֵּר עַמּ-יְעָקֹב מִטּוֹב עַד-רְעֵעַ:

24. Pero aquella noche Dios vino en sueños a Labán el arameo, y le dijo: "Ten cuidado, no sea que hables a Jacob bruscamente."

25. וַיַּשְׁגַּג לְבֵן אֶת-יְעָקֹב וַיַּעֲקֹב תְּקֻעַ אֶת-אָהָלָן בְּהַר וְלְבֵן תְּקֻעַ אֶת-אָזְיוֹן בְּהַר הַגָּלְעָד:

25. Alcanzó, pues, Labán a Jacob, quien había instalado su tienda en el monte. Y Labán también instaló sus tiendas en el monte Galaad.

26. וַיֹּאמֶר לְבֵן לִיעָקֹב בָּהּ עֲשִׂית וַתַּגְּנֹב אֶת-לְבָבִי וַתַּגְּנֹב אֶת-בְּנָתִי כְּשִׁבְיוֹת זָרֶב:

26. Entonces Labán dijo a Jacob: --Qué has hecho? ¡Me has engañado al traer a mis hijas como cautivas de guerra!

27. לָמָה נִזְוַבְתָּ לְבָרְזָן וַתַּגְּנֹב אֶתְךָ וְלָא-הָגַדְתָּ לִי וְאַשְׁלֹׁזָר בְּשִׁמְזוֹה וּבְשִׁירִים בְּתַף וּבְכֹנְורִים:

27. ¿Por qué has huido a escondidas, engañándome, sin avisarme? Yo te habría despedido con alegría y cantares, con tamborín y con arpa.

28. וְלֹא גַּטְשָׁתָנִי לְנַשְּׁקָּה לְבָנִי וְלְבָנָתִי עַתָּה הַסְּכָלָת עֲשָׂוֹ:

28. Ni siquiera me has dado la oportunidad de besar a mis hijos y a mis hijas. Ahora pues, has actuado locamente.

29. יְשַׁ-לְּאָל יְדִי לְעִשּׂוֹת עַמְּכֶם רַע וְאֲלָהִי אֲבִיכֶם אָמַשׁ | אָמַר אַלְיִי לְאָמַר הַשְׁמֶר לְךָ מִדְבָּר עַמּ-יְעָקֹב מִטּוֹב עַד-רְעֵעַ:

29. Yo tengo poder para hacerlos mal, pero el Dios de tu padre me habló anoche diciendo: "Ten cuidado, no sea que hables a Jacob bruscamente."

30. וְעַתָּה הַלְּךָ הַלְּכָת כִּי-גַּכְסָף גַּכְסָפָתָה לְבֵית אֲבִיךָ לְפָ� גַּנְבָּת אֶת-אֲלָדִים:

30. Y ya que te ibas definitivamente porque tenías tanta nostalgia por la casa de tu padre, ¿por qué me has robado mis dioses?

31. וְעַזְן יְעָקֹב וַיֹּאמֶר לְבֵן כִּי יַרְאָתִי כִּי אָבְרָהָם פָּן-תַּגְּזַל אֶת-בְּנָתָיךָ בְּעַמִּים:

31. Jacob respondió a Labán y dijo: --Yo tuve miedo, pensando que quizás me arrebatarías a tus hijas.

32. **עַם אֲשֶׁר תִּמְצֵא אֶת-אֶלְהָיוֶיךָ לֹא יִזְהָה גָּד אֲזֹעַן הַכְּרִיךְ מֵה עַמְּדִי וְקֹז-כָּרְבָּן וְלֹא-יִדְעַן יַעֲקֹב כִּי רַעַל גָּגְבָּתָה:**

32. La persona en cuyo poder hallas tus dioses, que muera. Reconoce en presencia de nuestros parientes lo que yo tengo que sea tuyo, y llévatelo. Jacob no sabía que era Raquel quien los había robado.

33. **וַיָּבֹא לְבָנָן בְּאַהֲלֵל יַעֲקֹב וּבְאַהֲלֵל לְאָהָה וּבְאַהֲלֵל שְׁתִּי הָאָבָהָת וְלֹא מֵצָא וַיֵּצֵא מִאַהֲלֵל לְאָהָה וַיָּבֹא בְּאַהֲלֵל רַזְוֹל:**

33. Entró, pues, Labán en la tienda de Jacob, en la tienda de Lea y en las tiendas de las dos siervas, y no los halló. Saliendo de la tienda de Lea, fue a la tienda de Raquel.

34. **וַיַּרְזֹל לְקֹזְזָה אֶת-הַתְּרָפִים וַיַּשְׁמַם בְּכֶר הַגְּבָל וַיֵּשֶׁב עַלְיָהֶם וַיַּמְשֵׁשׁ לְבָנָן אֶת-כָּל-הַאֲהָל וְלֹא מֵצָא:**

34. Pero Raquel había tomado los ídolos, los había puesto en la montura de un camello y se había sentado encima de ellos. Labán, pues, rebuscó toda la tienda y no los halló.

35. **וַתֹּאמֶר אֶל-אֶבְיָה אֶל-יְזֹר בְּעֵינִי אַדְנִי כִּי לֹא אָכַל לְקָם בַּפְּנֵיךְ כִּי-לְרָךְ נְשָׁים לְיִזְפְּשָׁן וְלֹא מֵצָא אֶת-הַתְּרָפִים:**

35. Entonces ella dijo a su padre: --No se enoje mi señor porque no pueda levantarme delante de ti, pues estoy con la regla de las mujeres. Buscó, pues, los ídolos, pero no los encontró.

36. **וַיַּזְרַר לְיַעֲקֹב וַיַּרְבֵּב בְּלְבָנָן וַיַּעֲקֹב וַיַּאֲפַר לְלְבָנָן מֵה-פְּשָׁעֵי מֵה וַיְתַאֲתֵּר כִּי-דְלַקְתָּ אֶזְזָרִי:**

36. Entonces Jacob se enojó y reclamó a Labán; respondió Jacob y dijo a Labán: --Cuál es mi transgresión? Cuál es mi pecado para que me hayas perseguido con tanto ardor?

37. **כִּי-מִשְׁעַת אֶת-כָּל-כָּלִי מֵה-מֵצָאת בְּכָל כְּלִי-בְּיַתְרַע שְׁים כֵּה גָּד אֲשָׁר וְאַזְזִיר יַוְכִיּוּ בֵּין שְׁנִינִין:**

37. Ya que has rebuscado todas mis cosas, qué has hallado de todas las cosas de tu casa? Ponlo aquí delante de mis parientes y de los tuyos, para que ellos juzguen entre nosotros dos.

38. **הָה עֲשָׂרִים שָׁנָה אָזְכִי עַפְרָה רַזְלִיךְ וַיְשַׁׁחַת לֹא שְׁכָלָה וְאַיִל שָׁאָן לֹא אָכְלָה:**

38. Estos veinte años que he estado contigo nunca han abortado tus ovejas ni tus cabras; ni yo comí ningún carnero de tu rebaño.

39. **טְרָפָה לֹא-הָבָאתִי אֶלְךָ אֲזָכִיר אֲזֹעַנָּה בַּיָּדִי תִּבְקְשָׂנָה גָּנְבָתִי יֹם וְגָנְבָתִי לִילָה:**

39. Jamás te traje los restos del animal despedazado; yo pagaba el daño. Lo robado, tanto de día como de noche, tú lo reclamabas de mi mano.

40. **הָיִיתִי בַּיּוֹם אֶכְלָנִי זָרָב וְקָרְזָה בְּכָלְכָה וְתַהַרְד שְׁנִינִי בְּעִינִין:**

40. De día me consumía el calor, y de noche la helada; hasta el sueño huía de mis ojos.

41. זֶה-לִי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבִתְךָ עַבְדָתְךָ אַרְכָּע-עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּשַׂתְךָ בְּנַתְךָ וַיְשִׁיבָּשָׁנִים בְּכַנְּאָנָךְ וַתַּזְכֵּף אֶת-מִשְׁבְּרָתִי עַשְׂרָת מִנְיבָּה:

41. Así he pasado veinte años en tu casa: catorce años trabajé por tus dos hijas y seis por tu ganado; y tú has cambiado mi salario diez veces.

42. כֹּלִי אֶלְךָ אָבִי אֶלְךָ אֶבְרָהָם וַיַּעַד יִצְחָק הַיָּה לִי כִּי עַתָּה רַיקָּם שְׁלֹוֹתָנִי אַתָּה עָנֵי וְאַתָּה-גַּעַע כִּפְרָאָתָה אֶלְךָ וַיַּכְוֹן אֲמִישׁ:

42. Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham y el Temor de Isaac, no estuviera conmigo, de cierto me dejarías ir ahora sin nada. Pero Dios ha visto mi aflicción y el duro trabajo de mis manos; por eso te reprendió anoche.

—♦♦♦ Aliya: Seventh-Maljut-King David ♦♦♦—

43. וַיַּעַשׂ לְבָנָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנֹות בְּנָתִי וְהַבָּנִים בְּנִי וְהַצָּאן צָאן וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָתָה לִי-הֵוָה וְלִבְנָתָי מַה-אָעַשָּׂה לְאֶלְהָה הַיּוֹם אָוֶן לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יָלַדְתָּ:

43. Labán respondió y dijo a Jacob: --Las hijas son mis hijas, los hijos son mis hijos y las ovejas son mis ovejas. ¡Todo lo que tú ves es mío! ¿Qué puedo hacer hoy a estas hijas mías o a sus hijos que ellas han dado a luz?

44. וְעַתָּה כִּכְה גְּכַרְתָּה בְּרִית אָנָּי וְאַתָּה וְהִיא כָּעֵד בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ:

44. Ven, pues, ahora, hagamos un pacto entre tú y yo, y sirva de testimonio entre tú y yo.

45. וַיַּקְוֹן יַעֲקֹב אֶבֶן וַיָּרִימֶה מִצְבָּה:

45. Entonces Jacob tomó una piedra y la erigió como memorial.

46. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאַוֹיו לְקַטּוֹ אֶבֶנִים וַיַּקְוֹן אֶבֶנִים וַיַּעֲשֵׂה גָּל וַיַּאֲכַל שָׁם עַל-הַגָּל:

46. Y Jacob dijo a sus parientes: --Recoged piedras. Ellos tomaron piedras e hicieron un montón, y comieron allí junto al montón.

47. וַיִּקְרַרְא-לִי לְבָנָן יָגָר שָׁהָדוֹתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לַיְלָה:

47. Labán lo llamó Yegar-sahaduta; y Jacob lo llamó Galed.

48. וַיֹּאמֶר לְבָנָן הַגָּל תָּזָה עַד בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שָׁבָו גָּלְעָד:

48. Y Labán dijo: --Este montón es hoy testigo entre tú y yo. Por eso llamó su nombre Galed

49. וְהַמִּצְבָּה אֲשֶׁר אָמַר יְצָפֵף יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ כִּי נִשְׁתַּחַר אִישׁ מִרְעָהָו:

49. o Mizpa, pues dijo: --Vigile YHVH entre tú y yo, cuando nos apartemos el uno del otro.

50. אֲם-תִּעַזֵּה אֶת-בְּנָתִי וְאֲם-תִּקְוֹן נְשִׁים עַל-בְּנָתִי אֵין אִישׁ עַמְּנָיו רָאָתָה אֶלְךָ וְעַד בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ:

50. Si tú maltratas a mis hijas, o si tomas otras mujeres además de mis hijas, aunque nadie esté con nosotros, recuerda que Dios es testigo entre tú y yo.

51. **וַיֹּאמֶר לְבָנָיו לֵאמֹר הַזֹּה וְהַזֹּה הַמֵּצֶבֶת אֲשֶׁר יָרַתִּי בֵּין וּבֵין:**

51. --Además, Labán dijo a Jacob--: He aquí este montón, y he aquí el memorial que he levantado entre tú y yo.

52. **עַד הַגָּל הַזֹּה וְעַד הַמֵּצֶבֶת אֲם-אֲמִי לֹא-עַבֵּר אֲלֵיכָה אַת-הַגָּל הַזֹּה וְאַם-אַת-הַמֵּצֶבֶת לֹא-עַבֵּר אֲלֵיכָה אַת-הַגָּל הַזֹּה וְאַת-הַמֵּצֶבֶת תָּאֵת כְּרֻעָה:**

52. Testigo sea este montón, y testigo sea el memorial, que ni yo pasaré de este montón hacia ti, ni tú pasarás de este montón y de este memorial hacia mí, para mal.

53. **אֲלֹהֵי אֶבְרָהָם וְאֲלֹהֵי נָזָרִי יְשֻׁפְטוּ בֵּיןִי אֲבֵיכֶם וְיַשְׁבַּע יְעַקֹּב בְּפָנֶיךָ אֲבֵינוּ יְצֹוֹק:**

53. El Dios de Abraham, Dios de Nacor y Dios de sus padres juzgue entre nosotros. Jacob juró por el Temor de Isaac, su padre.

54. **וַיַּזְבֹּן יְעַקֹּב אֶבְיוֹ בְּדָר וַיַּקְרָא לְאַזְיוֹ לְאַכְל-לְזֹום וַיַּאֲכַל לוֹ זֹום וַיַּלְזֹן בְּהָרָה:**

54. Entonces Jacob ofreció un sacrificio en el monte y llamó a sus parientes a comer. Ellos comieron y pasaron aquella noche en el monte.

Aliya: Maftir

capítulo: 32

1. **וַיַּשְׁכַּם לְבָנָיו בְּבָקָר וַיַּשְׁקַק לְבָנָיו וְלִבְנֹתָיו וַיִּבְרָא אֶת-הָם וַיָּלֶךְ וַיַּשְׁבַּת לְבָנָיו לִמְקָמוֹ:**

1. Jacob continuó su camino, y le salieron al encuentro unos ángeles de Dios.

2. **וַיַּעֲקֹב הַלְךָ לְדָרְכָו וַיֹּאמֶר בָּזֶה מֶלֶךְ אֱלֹהִים:**

2. Cuando los vio, Jacob dijo: --Éste es un campamento de Dios! Y llamó el nombre de aquel lugar Majanaim.

3. **וַיֹּאמֶר יְהֹוָה כְּאֹשֶׁר רָאָם מִזְמָנָה אֱלֹהִים אֵת וַיַּקְרָא שְׁמָה-הַמְּקוֹם הַזֶּה מִזְמָנִים (פֶּפֶפ)**

3. Después Jacob envió mensajeros delante de sí a su hermano Esaú, a la tierra de Seir, en los campos de Edom.

- Fin de la porción -